Porównanie tłumaczeń Łukasza 10:40

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | zaś Marta była zajęta przy licznej posłudze przystanąwszy zaś powiedziała Panie nie martwi Cię że siostra moja samą mnie pozostawiła służyć powiedz więc jej aby mnie wsparłaby |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Marta tymczasem krzątała się przy wielu posługach. Stanęła zatem i powiedziała: Panie, czy nie dbasz o to, że moja siostra pozostawiła przy posłudze mnie samą? Powiedz jej więc, aby mi pomogła. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Zaś Marta była zajęta przy licznych usługach\*. Przystanąwszy zaś powiedziała: Panie, nie obchodzi cię, że siostra ma samą mnie zostawiła służyć? Powiedz więc jej, aby mnie wspomogła. [[1]](#footnote-2)1) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | zaś Marta była zajęta przy licznej posłudze przystanąwszy zaś powiedziała Panie nie martwi Cię że siostra moja samą mnie pozostawiła służyć powiedz więc jej aby mnie wsparłaby |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Martę tymczasem pochłaniały liczne zajęcia. W końcu podeszła i powiedziała: Panie, czy nie obchodzi Cię to, że moja siostra zostawiła mnie przy pracy samą? Powiedz jej, żeby mi pomogła. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ale Marta krzątała się koło rozmaitych posług, a podszedłszy, powiedziała: Panie, czy nie obchodzi cię, że moja siostra zostawiła mnie samą przy usługiwaniu? Powiedz jej, aby mi pomogła. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale Marta roztargniona była około rozmaitej posługi; która przystąpiwszy, rzekła: Panie! i nie dbasz, że siostra moja mnie samą zostawiła, abym posługiwała? Rzeczże jej, aby mi pomogła. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ale Marta pieczołowała się około rozmaitej posługi. Która stanęła i rzekła: Panie, nie dbasz ty, iż siostra moja opuściła mię, żebym sama posługowała? Przeczże jej tedy, aby mi pomogła. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Marta zaś uwijała się około rozmaitych posług. A stanąwszy przy Nim, rzekła: Panie, czy Ci to obojętne, że moja siostra zostawiła mnie samą przy usługiwaniu? Powiedz jej, żeby mi pomogła. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Marta zaś krzątała się koło różnej posługi; a przystąpiwszy, rzekła: Panie, czy nie dbasz o to, że siostra moja pozostawiła mnie samą, abym pełniła posługi? Powiedz jej więc, aby mi pomogła. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Marta natomiast zajmowała się rozmaitymi posługami. W pewnej chwili przystanęła i powiedziała: Panie, czy Ciebie nie obchodzi, że moja siostra zostawiła mnie samą przy posługiwaniu? Powiedz jej, żeby mi pomogła. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Marta natomiast była pochłonięta licznymi posługami. Zatrzymała się więc i powiedziała: „Panie, nic Cię to nie obchodzi, że moja siostra zostawiła mnie samą przy usługiwaniu? Powiedz jej, żeby mi pomogła”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Marta natomiast zajmowała się wystawną obsługą. Przystanąwszy powiedziała: „Panie, nic Cię to nie obchodzi, że moja siostra zostawiła mnie samą przy obsłudze? Powiedz jej, aby mi pomogła”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Marta natomiast była zajęta gotowaniem posiłku. W pewnej chwili zwróciła się do Jezusa: - Panie, czy nie widzisz, że siostra zostawiła mi całą robotę? Powiedz jej, żeby mi pomogła. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Marta zaś krzątała się około wielu posług. Przystanąwszy powiedziała: - Panie, nic Cię to nie obchodzi, że moja siostra mnie jednej pozostawiła usługiwanie? Powiedz jej zatem, żeby mi pomogła! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Марта клопоталась про все приготуванням; спинившись, сказала: Господи, чи тобі байдуже, що моя сестра залишила мене саму служити? Скажи їй, щоб мені допомогла? |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Zaś Martha była wkoło ciągana wkoło w wieloliczną usługę. Stawiwszy się na to zaś rzekła: Utwierdzający panie, nie jest dbałość tobie że siostra moja wyłącznie jedyną mnie z góry na dół zostawiła usługiwać? Rzeknij więc jej aby mi dla razem wzięłaby z przeciwnego kierunku. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś Marta pochłonięta była przy licznych usługach. Ale przystanęła i powiedziała: Panie, nie obchodzi cię, że moja siostra samą mnie zostawiła do usługi? Powiedz jej, żeby mi pomogła. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Lecz Marta była zajęta wszelkimi pracami koniecznymi do wykonania; więc podeszła do Niego i powiedziała: "Panie, nie obchodzi cię, że moja siostra zostawiła mi na głowie wszystkie te prace?". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Marta natomiast miała uwagę rozproszoną spełnianiem wielu posług. Podeszła więc i rzekła: ”Panie, czy to dla ciebie nic nie znaczy, że moja siostra pozostawiła mnie samą, abym usługiwała? Powiedz jej przeto, żeby mi dopomogła”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Marta zaś była bardzo zajęta przygotowaniem posiłku. W końcu podeszła do Niego i zapytała: —Czy nie razi Cię to, Panie, że moja siostra siedzi bezczynnie, podczas gdy ja mam tyle pracy? Powiedz jej, żeby mi pomogła! |

1. 1) Dosłowniej "przy licznej służbie". [↑](#footnote-ref-2)